

INTERPRETING STUDIES (INTR1-CE)

INTR1-CE 8000 Medical Interpreting: An Overview of Education and Training (Chinese/English) (5 Credits)

This three-part introductory course addresses the vital components of Chinese/English medical interpreting and fulfills the 40-hour training and education prerequisite for the certification test established by the Standards of Practice of the International Medical Interpreters Association and the Code of Ethics of the National Council on Interpreting in Health Care. Gain exposure to the basic principles of anatomy and physiology as they apply to the medical interpreter's daily practice, and start developing a beginner's medical glossary in primary care and medical specialties. Also, learn strategies for effective communication with patients and providers, and gain a better overall understanding of the healthcare system.

Grading: SPS Non-Credit Graded

Repeatable for additional credit: Yes

INTR1-CE 9000 Medical Interpreting: An Overview of Education and Training (Spanish/English) (5 Credits)

This three-part introductory course addresses the vital components of Spanish/English medical interpreting and fulfills the 40-hour training and education prerequisite for the certification test established by the Standards of Practice of the International Medical Interpreters Association and the Code of Ethics of the National Council on Interpreting in Health Care. Gain exposure to the basic principles of anatomy and physiology as they apply to the medical interpreter's daily practice, and start developing a beginner's medical glossary in primary care and medical specialties. Also, acquire strategies for effective communication with patients and providers, and gain a better overall understanding of the healthcare system.

Grading: SPS Non-Credit Graded

Repeatable for additional credit: Yes

INTR1-CE 9300 Introduction to Medical Interpreting (0 Credits)

Through readings, discussions, and role-playing scenarios, explore every aspect of medical interpreting. Examine interactions between healthcare providers and patients, issues of cultural competence, ethics, and more.

Grading: SPS Non-Credit Graded

Repeatable for additional credit: Yes

INTR1-CE 9301 Medical Terminology for Interpreters (0 Credits)

Learn basic medical terms in the English language. Systems of the human body, basic pathology, lab tests, and instruments are covered. Begin compiling your own glossary of terms between English and your other language.

Grading: SPS Non-Credit Graded

Repeatable for additional credit: Yes

INTR1-CE 9302 Medical Consecutive Interpreting (0 Credits)

This course is designed for individuals interested in becoming professional medical interpreters. Through role-playing scenarios, approximate situations that medical interpreters face on a daily basis and learn strategies for effective communication with patients and providers. Also, gain a comprehensive understanding of the standards of practice for professional conduct and the medical interpreter code of ethics.

Grading: SPS Non-Credit Graded

Repeatable for additional credit: Yes

INTR1-CE 9422 Medical Consecutive Interpreting: Chinese/English (0 Credits)

Develop the requisite skills to become a professional medical interpreter. Through role-playing scenarios, explore strategies for effective communication with patients and providers. Deepen your understanding of the standards of practice for professional conduct, the meanings of medical terminology, the skills and principles of interpretation, and the medical interpreter code of ethics.

Grading: SPS Non-Credit Graded

Repeatable for additional credit: Yes

INTR1-CE 9455 Medical Consecutive Interpreting: Spanish/English (0 Credits)

This skills development course is designed for those interested in becoming professional medical interpreters. The primary mode of learning is role-playing. Scenarios are given that approximate situations faced by medical interpreters on a daily basis. Learn strategies for effective communication with patients and providers. Deepen your understanding of the standards of practice for professional conduct and of the medical interpreter code of ethics.

Grading: SPS Non-Credit Graded

Repeatable for additional credit: Yes

INTR1-CE 9470 Introduction to Medical Interpreting and Terminology: Russian/English (0 Credits)

Learn the basic elements and professional ethics of medical interpreting—as well as medical terminology. Understand the interpreter's role in the medical setting, as well as strategies for effective communication with patients and healthcare providers. Examine challenges and ethical dilemmas that can arise, and develop the judgment to respond to them. Explore the basics of human anatomy, physiology, and biology that are required for efficient medical interpreting. Understand pathological processes of various medical conditions and diseases. Become familiar with medical and diagnostic procedures, instruments, and types of treatments. Taught by a physician, this course is designed to prepare students to take advantage of interpreting opportunities in hospitals and other medical facilities in accordance with the standards and ethics of the profession.

Grading: SPS Non-Credit Graded

Repeatable for additional credit: Yes

INTR1-CE 9471 Medical Consecutive Interpreting: Russian/English (0 Credits)

In this hands-on course, acquire the skills to become a professional Russian/English medical interpreter and effective cultural broker. Through role-playing, the primary mode of learning used in this course, simulate real-life situations that medical interpreters face on a daily basis. Guided by an expert instructor, explore strategies that facilitate patient/provider communication. Also, deepen your understanding of the standards of practice for professional conduct and of the medical interpreter code of ethics.

Grading: SPS Non-Credit Graded

Repeatable for additional credit: Yes

INTR1-CE 9480 Introduction to Medical Interpreting and Terminology: Chinese/English (0 Credits)

Explore the basic elements of medical interpreting and basic medical terminology in this course. Examine recent developments in the field, professional ethics, and standards of practice. Analyze challenges and ethical dilemmas that often arise when interpreters and medical professionals interact, and develop the judgment needed to respond to them through role-playing. Effective medical interpreting requires an understanding of human anatomy, physiology, and pathology. Learn the basics of human biology, and find out how various internal structures trigger physiological processes. Understand disease pathology and the medical instruments that pathological conditions call for in order to become fully conversant with both medical professionals and patients. Gain valuable insight into strategies for effective communication with patients. This course, which is specifically designed for medical interpreters, prepares you to take advantage of opportunities in hospitals and other medical facilities.

Grading: SPS Non-Credit Graded

Repeatable for additional credit: Yes

INTR1-CE 9490 Introduction to Medical Interpreting and Terminology: Spanish/English (0 Credits)

Understand the basic elements and professional ethics of medical interpreting. Learn about strategies for effective communication with patients and healthcare providers. Examine challenges and ethical dilemmas that can arise, and learn how to respond to them properly. Explore the basics of human biology, disease pathology, medical instruments, and treatments. This course is designed to prepare you to take advantage of Spanish/English interpreting opportunities in hospitals and other medical facilities.

Grading: SPS Non-Credit Graded

Repeatable for additional credit: Yes

INTR1-CE 9601 Fundamentals of Court Interpreting (0 Credits)

This course addresses the role and function of the court interpreter, covering ethical issues, reference materials, glossary preparation, translation theories and approaches, sight translation, note-taking skills, consecutive interpreting, simultaneous interpreting, translation for interpreters, tape transcription, and other topics.

Grading: SPS Non-Credit Graded

Repeatable for additional credit: Yes

INTR1-CE 9602 Court Procedures (0 Credits)

Court interpreters are actively involved in every aspect of the complex procedures concerning the administering of criminal and civil justice. These procedures require an extensive knowledge of the various principles behind each official act. This course combines instruction in interpreting techniques, an introduction to the pertinent terminological fields, and an analysis of procedures followed in everyday court settings. Taught by an expert court interpreter, it offers a solid foundation on which to build professional expertise.

Grading: SPS Non-Credit Graded

Repeatable for additional credit: Yes

INTR1-CE 9607 Consecutive Interpreting (0 Credits)

Carefully monitored weekly assignments cover the fundamentals of consecutive interpreting. Using taped material of simulated as well as actual court trials, students gain valuable hands-on experience. The class may be taken as part of the Certificate in Court Interpreting program or as a stand-alone course with prior approval by the Translation Studies coordinator.

Grading: SPS Non-Credit Graded

Repeatable for additional credit: Yes

INTR1-CE 9608 Simultaneous Interpreting II (0 Credits)

This course provides advanced training in simultaneous interpreting. Classes are held in the language laboratory where, with the help of the instructor, you master the techniques of fluent and accurate simultaneous interpreting, focusing on court interpreting. Using criminal court and civil court proceedings, expand your vocabulary and improve your comprehension and speed.

Grading: SPS Non-Credit Graded

Repeatable for additional credit: Yes

INTR1-CE 9610 Simultaneous Interpreting I (0 Credits)

Acquire an introduction to a variety of simultaneous interpreting techniques and skills, including shadowing, paraphrasing, decalage, queuing, dual-task training, voice control, and note-taking.

Grading: SPS Non-Credit Graded

Repeatable for additional credit: Yes

INTR1-CE 9611 Translation for Interpreters (0 Credits)

Gain an understanding of the translation of standard legal documents and the transcription and translation of court-related audiotapes. Review classic translation techniques, resources, and the principles and skills required for transcription/translation. The instructor of this course is a federally certified court interpreter.

Grading: SPS Non-Credit Graded

Repeatable for additional credit: Yes

INTR1-CE 9613 French-English Simultaneous Interpreting (0 Credits)

Simultaneous interpreting is the preferred mode of communication at numerous multilingual events because it saves time and allows for linguistic transference of information into multiple languages at once. In this 80-contact hour professional program taught by experienced conference interpreters, begin the process of learning how to interpret in various modes—from French into English and English into French—at events ranging from large conferences to smaller corporate ones. Practice intensively in simultaneous mode, and accessorially in long and short consecutive—with and without note-taking—and whisper (escort) interpretation. The skills acquired in this program may also be used in court, medical, and community interpreting contexts. Learn about the various conference interpreting settings, interpreting equipment, commonly used terminology, resources available to interpreters—and, a whole host of other aspects of the exciting and rewarding career as a conference interpreter.

Grading: SPS Non-Credit Graded

Repeatable for additional credit: Yes

INTR1-CE 9650 Spanish/English Legal Consecutive Interpreting (3.5 Credits)

Acquire the skills required for consecutive interpreting, the main mode of interpreting in judicial settings. Assignments include exercises in memory training and in bilingual interpreting. Materials used in class include simulated and authentic court trials, depositions, and other attorney-client meeting documents. Also, practice sight translation.

Grading: SPS Non-Credit Graded

Repeatable for additional credit: Yes

INTR1-CE 9651 Legal Simultaneous Interpreting I (0 Credits)

Acquire an introduction to a variety of simultaneous interpreting techniques and skills, including shadowing, paraphrasing, decalage, queuing, dual-task training, voice control, and note-taking for law-related situations.

Grading: SPS Non-Credit Graded

Repeatable for additional credit: Yes

INTR1-CE 9652 Legal Simultaneous Interpreting II (0 Credits)

This course provides advanced training in simultaneous interpreting. Classes are held in the Language Laboratory where, with the help of the instructor, you master the techniques of fluent and accurate simultaneous interpreting, with a focus on court interpreting. Using criminal court and civil court proceedings, expand your vocabulary and improve your comprehension and speed.

Grading: SPS Non-Credit Graded

Repeatable for additional credit: Yes

INTR1-CE 9700 Introduction to Interpreting: Chinese/English (0 Credits)

This introductory course introduces the modes of interpreting and their relationship to (written) translation. Explore the fields and organizations that utilize interpreters, and delve into ethical and business practice issues. Learn techniques for preparing for practical interpreting courses, maintaining personal glossaries, sharing resources, and partnering. Also, identify key elements of common interpreter-related agreements and contracts. Review and consider various open-source and commercial software tools, and reflect on the role of the Internet and virtual collaboration in interpreting. This course is taught in English with Chinese examples.

Grading: SPS Non-Credit Graded

Repeatable for additional credit: Yes

INTR1-CE 9711 Consecutive Interpreting I: Chinese/English (0 Credits)

This course provides an introduction to the theory and practice of bidirectional consecutive interpretation between Chinese and English, with a focus on generic texts. Practice memory-building techniques and exercises to build skills necessary to perform short consecutive interpreting tasks without notes on texts up to one minute in length. Learn note-taking theory and practice through exercises in the native "A" language, which then extend to the second "B" language. Build a personal symbolic lexicon of hard and soft symbols, and apply note-taking techniques to interpreting simple linear texts delivered at a slow pace. The focus of the exercises in this course is on accuracy and completeness.

Grading: SPS Non-Credit Graded

Repeatable for additional credit: Yes

INTR1-CE 9721 Simultaneous Interpreting I: Chinese/English (0 Credits)

This course introduces the theory and practice of bidirectional simultaneous interpreting between Chinese and English, beginning with a brief history of simultaneous interpreting and an overview of current practice. Techniques of sight translation (including chunking, maintenance of linearity, and anticipation) are introduced and practiced using generic texts. Linguistic and stylistic features of output in simultaneous interpreting for the Chinese-English combination are explored, and the factors impacting the processing of incoming language and accuracy of output are considered. Interpret linear, predictable texts presented at a slow pace in the B language, and debrief and critique performances in detail. Emphasis is on maintaining accuracy and establishing good basic technique.

Grading: SPS Non-Credit Graded

Repeatable for additional credit: Yes